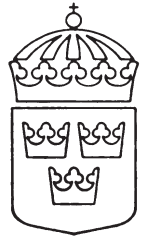


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2006: 12**

**Nr 12**

## **Samförståndsavtal med Kina om samarbete inom hälsoområdet Genève den 23 maj 2006**

Regeringen beslutade den 13 oktober 2005 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 23 maj 2006.

Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig hos Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR):

**Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering om samarbete inom hälsoområdet**

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, nedan kallade ”parterna”, som önskar främja och förstärka samarbete av ömsesidigt intresse inom hälsoområdet, har kommit överens om följande.

**Artikel 1**

*Samarbetsområden*

Parterna kommer överens om att samarbeta inom särskilt angivna områden för hälso- och sjukvård samt folkhälsa där det föreligger ett identifierat behov och samarbete anses vara möjligt i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i de båda länderna.

**Artikel 2**

*Samarbete mellan institutioner i hälsovårdssektorn*

Parterna skall uppmuntra och stödja samarbete mellan regeringsorgan, offentliga institutioner såsom hälsomyndigheter, sjukhus och forskningsinstitut, i sina respektive länder och även främja närmare affärsförbindelser inom hälsosektorn inom ramen för detta samförståndsavtal och i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i de båda länderna.

**Artikel 3**

*Tillämpning*

För att underlätta tillämpningen av detta samförståndsavtal skall parterna göra upp en handlingsplan. I handlingsplanen skall anges särskilda områden för samarbete, finansiella aspekter och andra tillämpningsarrangemang som bedöms vara nödvändiga. Handlingsplanen skall fortlöpande aktualiseras allteftersom samarbetet fortskrider och nya initiativ tas.

**Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People’s Republic of China concerning health cooperation**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People’s Republic of China hereinafter referred to as the “Parties”. Desiring to promote and strengthen cooperation of mutual interest in the field of health.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**

*Areas of Cooperation*

The Parties agree on cooperating within specific areas of health care and public health, where there is an identified need and cooperation is considered feasible, in accordance with prevailing laws and regulations of both countries.

**Article 2**

*Cooperation among Health Institutions*

The Parties will encourage and support cooperation between government agencies, public institutions such as health authorities, hospitals and research institutes in their respective countries and also promote closer commercial ties in the health sector within the framework of this Memorandum of Understanding and in accordance with the prevailing laws and regulations of both countries.

**Article 3**

*Implementation*

In order to facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding the Parties shall develop and agree on a Plan of Action. The Plan of Action shall define specific areas of cooperation, financial aspects and other implementation arrangements deemed necessary. The Plan of Action shall be updated continuously as the cooperation evolves and new initiatives are taken.

**Artikel 3a***Årlig översyn*

Genomförandet av handlingsplanen skall årligen ses över av parterna genom skriftlig korrespondens eller motsvarande lämpligt förfarande.

**Artikel 4***Twistlösning*

Uppkommande meningsskiljaktigheter om tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd eller genom förhandlingar mellan parterna.

**Artikel 5***Ikraftträdande och uppsägning*

Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för dess undertecknande och skall gälla i fem år. Det skall förlängas för ytterligare en tid av fem år, om det inte sägs upp skriftligen av endera parten med sex månaders varsel via diplomatiska kanaler.

Om detta samförståndsavtal sägs upp, skall detta inte inverka på avslutandet av något samarbete som ingår i handlingsplanen.

Undertecknat i Genève den 23 maj 2006 i två original på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av meningsskiljaktigheter, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

*Ylva Johansson*

För Folkrepubliken Kinas regering:

*Gao Qiang*

**Article 3 bis***Annual review*

The implementation of the Plan of Action shall be reviewed by the parties annually, through written correspondence or an equivalent procedure suitable for the purpose.

**Article 4***Settlement of Differences*

Any difference concerning the implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled through consultations or negotiations between the Parties.

**Article 5***Entry into Force and Termination*

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signing, and shall remain in force for 5(five) years. It shall be extended for a successive period of 5(five) years unless it is denounced in writing by either Party giving 6(six) months notice in advance through diplomatic channels.

Should this Memorandum of Understanding be terminated, the termination of the Memorandum shall not affect the conclusion of any specific cooperation defined under the Plan of Action.

Done in Geneva on the 23 May 2006 in two originals in the Swedish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the

Kingdom of Sweden

*Ylva Johansson*

For the Government of the

People's Republic of China

*Gao Qiang*